Tel. : (673) 2261177, 2261293
Fax : (673) 2261100, 2262904



كمنتريين حال احوال لوار نكري دان قرداكغن
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
BRUNEI DARUSSALAM

Your Reference:

Our Reference:

8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

"I have the honour to confirm the following understanding reached by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of Brunei Darussalam ("Brunei Darussalam") with regard to Article 18.53 (Measures Relating to the Marketing of Certain Pharmaceutical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the "Agreement") signed on this day:

Viet Nam and Brunei Darussalam recognise that nothing in Article 18.53 (Measures Relating to the Marketing of Certain Pharmaceutical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement shall limit a Party from establishing conditions, limitations or exceptions when implementing the obligations set forth under that Article, provided that the Party continues to give effect to that Article.

I have the further honour to propose that this letter and your letter of confirmation in reply will constitute an understanding between our two Governments, which will come into effect on the date of entry into force of the Agreement as between Viet Nam and Brunei Darussalam."

I have the further honour to confirm that the above reflects the understanding reached between the Government of Brunei Darussalam and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam during the course of negotiations on the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the "Agreement"), and that your letter and this letter of confirmation in reply will constitute an understanding between our two Governments, which will come into effect on the date of entry into force of the Agreement as between Brunei Darussalam and the Socialist Republic of Viet Nam.

Yours sincerely,

DATO ERYWAN PEHIN YUSOF
Second Minister of Foreign Affairs and Trade

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của Ngài vào ngày hôm nay có nội dung như sau:

> *"Tôi rất hân hạnh xác nhận cách hiểu sau đây đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Brunei Darussalam ("Brunei Darussalam") về Điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("Hiệp định") ký ngày hôm nay:*
>
> *Việt Nam và Brunei Darussalam công nhận rằng không quy định nào của Điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định ngăn một Bên của Hiệp định đặt ra các điều kiện, hạn chế hoặc ngoại lệ trong khi thực hiện các nghĩa vụ được quy định trong Điều này, nếu Bên đó tiếp tục công nhận hiệu lực của Điều này.*
>
> *Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài xác nhận Chính phủ nước Ngài cũng có cách hiểu nói trên sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ, có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với Việt Nam và Brunei Darussalam."*

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng nội dung trên phản ánh cách hiểu đã được thống nhất giữa Chính phủ Brunei Darussalam và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong quá trình đàm phán *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định"), và rằng thư của Ngài và bức thư trả lời này tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ hai nước, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với Brunei Darussalam và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Trân trọng,

DATO ERYWAN PEHIN YUSOF
Bộ trưởng thứ hai về Ngoại giao và Thương mại

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Erywan Pehin Yusof
Bộ trưởng thứ hai về Ngoại giao và Thương mại
Brunei Darussalam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh xác nhận cách hiểu sau đây đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Brunei Darussalam ("Brunei Darussalam") về Điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("Hiệp định") ký ngày hôm nay:

Việt Nam và Brunei Darussalam công nhận rằng không quy định nào của Điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định ngăn một Bên của Hiệp định đặt ra các điều kiện, hạn chế hoặc ngoại lệ trong khi thực hiện các nghĩa vụ được quy định trong Điều này, nếu Bên đó tiếp tục công nhận hiệu lực của Điều này.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài xác nhận Chính phủ nước Ngài cũng có cách hiểu nói trên sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ, có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với Việt Nam và Brunei Darussalam.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam